

ΚΥΠΡΟΣ
 C I P R O
 C Y P R U S
 C H Y P R E
 Z Y P E R N
 ΚΥΠΡΟΣ
 C I P R O
 C Y P R U S
 C H Y P R E
 Z Y P E R N



XXXIV BIENNALE DI VENEZIA
 22 GIUGNO - 20 OTTOBRE 1968

Pour la première fois des artistes de la jeune République de Chypre seront présents à la Biennale de Venise. C'est pourquoi on a préféré donner un aspect de la variété des recherches entreprises par la jeune génération, plutôt que de souligner l'oeuvre d'un artiste ou d'une tendance.

Au cours des longues années de la domination anglaise, l'île a subi le sort de tout pays périphérique privé d'un contact immédiat avec les grands centres artistiques. Depuis son Indépendance (1960), comme dans tous les autres secteurs de son activité, de nouvelles forces conscientes de leur rôle dans le monde actuel, ont brisé les liens de l'académisme désuet et réclament leur juste place au soleil.

Les exposants, bien que vivant à Chypre, doivent leur formation à des études faites à l'étranger et à de fréquents voyages leur permettant de s'informer et leur donnant l'occasion de renouveler leur vision et de se familiariser avec les problématiques récentes. Toutefois, bien que s'exprimant avec un langage moderne, quelques-uns d'entre eux gardent encore un goût aigre de la terre où ils sont nés, sans pour autant tomber en une rhétorique folklorique.

Ainsi, le sculpteur *GEORGES KYRIAKOU* emploie des "pinakoti"—formes à pain en bois dont on fait usage dans les villages—pour leur inculquer une vie nouvelle et une destination autre. Les éléments composants, choisis en fonction de leur rythme répétitif, de la beauté et de la franchise du matériau, font appel à un transfert de signification. Le bois rude, rongé par le temps et l'usage, sculpté en un premier temps pour un emploi fonctionnel, perdant son identité d'origine, est métamorphosé en d'étranges déités créant des états d'équivalence qui entraînent vers de nouvelles perspectives du monde sensible.

L'imagination de *YORKO SKOTINOS* est, de même, exaltée par les mythes primitifs et les jouissances tragiques dont est nourrie sa terre. Il évoque, en des images suggestives, dans un climat passionnel et en un style surréaliste baroquisant, la vision émouvante des chevaux dignement sacrifiés par les rois d'Enkomi ou les idôles en terre cuite, légataires des légendes dont l'écho se perd dans la nuit des temps. Ces images mutilées, déformées, évoluent dans un espace pluridimensionnel, en une fantasmagorie où le saugrenu et le rêve créent des états psychologiques confinant au domaine de l'étrange.

Le peintre *COSTAS IOACHIM* a abouti à un langage dépouillé, où son intérêt est porté sur la primordialité du contour de la forme. Se débarrassant de tout élément qui pourrait alourdir ses compositions, il en arrive ainsi à des bichromies où le graphisme du dessin jouant avec subtilité avec la franchise du noir, tranche avec force devant de grands espaces blancs

ΚΥΠΡΟΣ

CIPRO

CYPRUS

CHYPRE

ZYPERN

ΚΥΠΡΟΣ

CIPRO

CYPRUS

CHYPRE

ZYPERN



XXXIV BIENNALE DI VENEZIA

22 GIUGNO - 20 OTTOBRE 1968

où s'estompent des figures d'un érotisme bucolique. Cette coexistence d'expériences diverses, donne une image assez particulière du monde, sans encourir le risque des imitations stériles et des références.

Rompant tout dialogue avec le répertoire des précédents, c'est dans la rigueur du géométrisme qu'évoluent les trois autres artistes.

Les oeuvres de *STELIOS VOTSIS*, bien que procédant d'une logique rigoureuse, gardent une vivacité et un charme dus à une juste organisation de la couleur et au grand mouvement scandé de la forme syncopée. Grandes tranches perpendiculaire modulées serpentant en trajets définis, créant par leur contraste avec le fond un espace fictif tridimensionnel. Ces frises sont peuplées d'images qui, malgré leur absence de référence au réel, transmettent une présence de vitalité et de joie de vivre. Malgré la rigueur des signes abstraits, on pourrait retrouver dans ses oeuvres un lointain rappel du climat créé par la mystique et la somptuosité des icônes.

Les recherches d'*ANDRE CHRYSOCHOS* se développent en un esprit aristotélicien de la composition, avec une discipline mentale à laquelle préside l'organisation des surfaces et la simplification de l'espace, alliées aux rapports d'intensité chromatique, engageant ses oeuvres dans une fiction cinématique. L'image est en effet brisée, se développant sur des plans successifs, créant un illusionnisme de profondeur et un espace en perspective. Chrysochos a ainsi pu réaliser un absolu abstrait — si par abstraction l'on veut entendre le manque complet de préoccupation de référence narrative ou documentaire ne se basant que sur les données affectives des éléments plastiques.

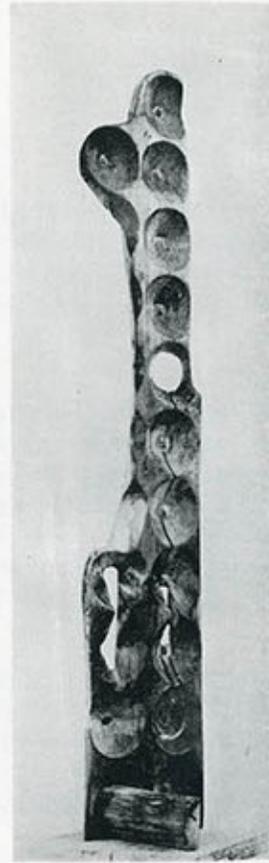
La fiction cinématique est muée en une réalité de mouvement chromatique dans les bas ou hauts-reliefs à épingles colorées de *CHRISTOFOROS SAVVA*. Sa volonté de construction d'un espace mouvementé, l'engage à moduler les surfaces en les rythmant, imposant un espace physique à ses structures picturales. C'est sa volonté d'interpréter de la façon la plus précise son concept mental, qui guide également sa technique. Ce maniement délicat d'un matériau fragile et illusoire, fruit d'une sensibilité tactile développée, lui permet de poser des hypothèses diverses, en provoquant l'animation des formes, la variabilité de la couleur et un jeu continu sur plusieurs registres d'images.

TONY SPITERIS

Conseiller artistique de la République
de Chypre.



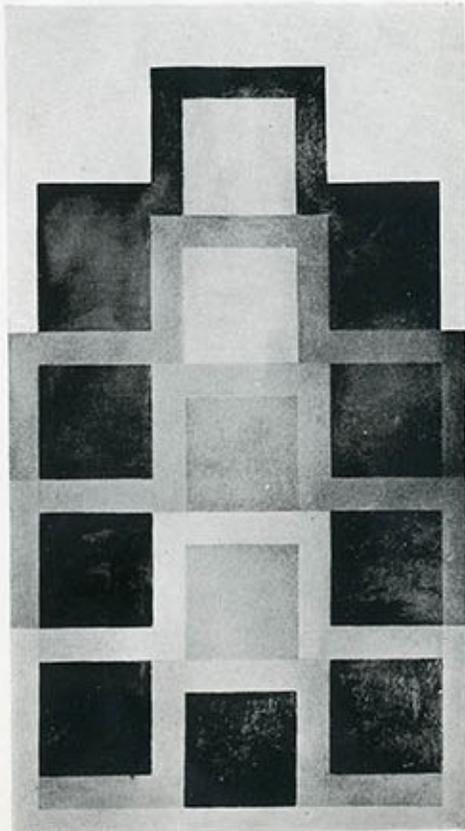
Costas Ioachim



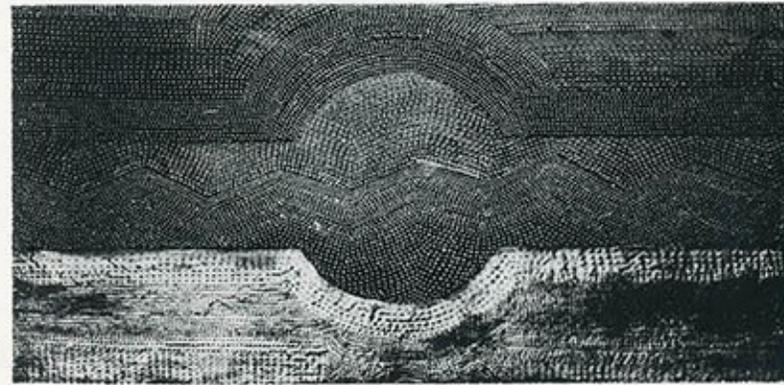
Georges Kyriakou



Yorko Skotinos



Andreas Chrysochos



Christoforos Savva



Stelios Votsis

Andreas CHRYCOCHOS: Nato a Milea (Cipro) nel 1929, ha studiato belle arti al Goldsmiths College-School of Art in Londra. Insegna materie artistiche all'Accademia Pedagogica in Nicosia. Mostre collettive: Cipro, Grecia, Egitto, U.S.A., India.

Costas JOACHIM: Nato a Bellapais (Cipro) nel 1936. Ha studiato belle arti alla Bath Academy of Art in Corsham (Inghilterra), specializzandosi nell'insegnamento di Arti raffigurative nel Dipartimento d'Istruzione presso l'Università di Bristol. Ora egli insegna materie artistiche in Cipro. Mostra personale: Cipro. Mostre collettive: Cipro, U.S.A., Grecia.

George KYRIACOU: Nato a Exo Metochi (Cipro) nel 1940, ha frequentato il Teachers Training College in Nicosia ed ha anche studiato belle arti presso la Chelsea School of Arts in Londra. Ora egli insegna materie artistiche in Cipro. Mostre collettive: Cipro, Egitto, Grecia, Francia (Biennale des Jeunes à Paris).

Christoforos SAVVA: Nato a Marathovounos (Cipro) nel 1924. Ha studiato belle arti presso la Heatherly School of Art (Inghilterra) e sotto Andre Lhôte a Parigi. Si occupa di arte in Nicosia. Mostra personale: Cipro. Mostre collettive: Cipro, U.S.A.

Yorko SKOTINOS: Nato a Limassol (Cipro) nel 1937. Ha frequentato la Scuola d'Arte Drammatica presso il Teatro Nazionale in Grecia. Ha inoltre studiato montaggio cinematografico alla School of Visual Arts a New York e Cinematografia alla Film School del Movie Subscription Group, pure in New York. Mostre personali: Cipro, U.S.A. Mostre collettive: Cipro, U.S.A., Francia (Biennale des Jeunes à Paris), Egitto ed India. Prix de Mention della VII Biennale d'Alessandria.

Stelios VOTSIS: Nato a Larnaca (Cipro) nel 1929. Si è diplomato alla Slade School of Art a Londra nel 1955 ed ora insegna materie artistiche in Cipro. Mostre collettive: Cipro, Grecia, U.S.A., Inghilterra, Egitto ed India.

Andréas CHRYSOCHOS : Né en 1929 à Miléa (Chypre). Etudes d'Art au Goldsmiths College, School of Art, Londres. Professeur d'enseignement artistique à l'Ecole Normale de Nicosie. Participation à des Salons: en Chypre, Grèce, Egypte, Inde, aux U.S.A.

Costas JOACHIM : Né en 1936 à Bellapais (Chypre). Etudes d'Art à la Bath Academy of Art, à Corsham, Angleterre, s'est spécialisé dans l'enseignement des Arts Visuels au Département de l'Education de l'Université de Bristol. Actuellement Professeur d'enseignement artistique en Chypre. Expositions Individuelles: en Chypre. Participation à des Salons: En Chypre, Grèce, aux U.S.A.

Georges KYRIAKOU : Né en 1940 à Exo-Métochi (Chypre). A fait ses études à l'Ecole Normale de Nicosie et à la Chelsea School of Art de Londres. Professeur d'enseignement artistique en Chypre. Participation à des Salons: en Chypre, Egypte, Grèce et à la Biennale des Jeunes à Paris.

Christoforos SAVVA : Né en 1924, à Marathovounos (Chypre). Etudes d'Art au Heatherly School of Art, Angleterre, élève d'André Lhôte à Paris. Il pratique l'Art à Nicosie. Expositions Individuelles: en Chypre. Participations à des Salons: en Chypre et aux U.S.A.

Yorko SKOTINOS : Né en 1937 à Limassol (Chypre). A suivi les cours de l'Ecole Dramatique du Théâtre National de Grèce. A étudié aussi le Montage et la Production de films à l'Ecole des Arts Visuels de New-York, U.S.A. Expositions Individuelles: En Chypre, aux U.S.A. Participation à des Salons: en Chypre, Egypte, Inde, aux U.S.A. et à la Biennale des Jeunes à Paris. Prix de Mention à la VIIe Biennale d'Alexandrie.

Stelios VOTSIS : Né en 1929 à Larnaca, (Chypre). Diplômé de la Slade School of Art de Londres en 1955. Professeur d'enseignement artistique en Chypre. Participation à des Salons: en Chypre, Grèce, Angleterre, Egypte, Inde, aux U.S.A.